

5. Таунсенд С. Тайный дневник Адриана Моула, Пер. с англ. Елены Полецкой. М.: Фантом Пресс, 2013. 288 с.
6. Multitran online Dictionary. URL: <http://www.multitran.ru/> (дата обращения 15.04.2017)
7. Townsend S. The Secret diary of Adrian Mole aged 13¾ L.: Methuen Publishing, 1982. 613 p.

ПЕРЕВОД АНГЛИЙСКОГО СЛЕНГА В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ М. ТВЕНА «ПРИКЛЮЧЕНИЯ ТОМА СОЙЕРА»

*Морозова К. С.
Кузьмина О. Д.*

Данная статья посвящена изучению основных способов перевода сленга, используемого в художественной литературе, с английского языка на русский на материале оригинального и переводного произведения Марка Твена «Приключения Тома Сойера». Исследование показало, что наиболее часто при переводе сленга используются такие приемы, как конкретизация, генерализация, эквивалентная лексическая замена, опущение и дополнение.

Ключевые слова: сленг; язык; перевод; переводческие трансформации.

The article presents the study of the main techniques used to translate slang words and phrases in fiction, namely in the Mark Twain's novel "The Adventures of Tom Sawyer", from English into Russian. The study revealed that the most often used translation techniques are specification, generalization, equivalent substitution, omission and addition.

Key words: slang; language; translation; translation techniques.

Сленг довольно часто встречается в произведениях художественной литературы, поскольку для данного стиля речи характерна эмоциональность и экспрессивность. Основными функциями, которые сленг выполняет в художественном произведении, являются: передача характерных особенностей диалога, описание конкретной социальной среды, речевая характеристика героя, придание комического оттенка ситуации или произведению в целом.

Проблемы, касающиеся перевода английского сленга в художественных произведениях, неоднократно рассматривались в работах В.А. Хомякова, Т.М. Беляевой, Э. Парtridge, С.Б. Флексенера и других ученых.

Лингвисты предлагают множество определений сленга. Необычное определение сленга дается в предисловии к словарю, составленному С.Б. Флексенером и Г. Уэнтвортом. Ученые полагают, что американский сленг представляет собой те слова и выражения, которые используются сравнительно большей частью широких слоев американского народа, или которые понятны ему, но, по мнению большинства, не подходят для «хорошего», официального употребления их в речи [10, с.15].

Отечественный лингвист А.И. Смирницкий считает, что сленг – это разговорный или фамильярный стиль речи в конкретной социальной сфере [4, с.201]. И.В. Арнольд определяет сленг как разговорные слова и выражения с шуточным или грубоватым эмоциональным оттенком [1].

Материалом данного исследования послужил оригинал произведения Марка Твена «Приключения Тома Сойера» и его перевод на русский язык, выполненный Н.Л. Дарузес. Сленг в данном произведении является одной из характерных черт речи главных героев. Анализ способов перевода англоязычного сленга в романе показал, что при переводе данного

произведения Н.Л. Дарузес использует различные приемы, среди которых можно выделить следующие:

Конкретизация – способ перевода, при котором слово или словосочетание языка оригинала с более широким смыслом заменяется словом или словосочетанием переводимого языка с более узким значением [2].

“You’re a liar!” “You’re another.” – «Врешь!» – «Сам врешь!»

Выражение **you’re another** обычно переводится на русский язык, как **сам такой** или **от такого слышу**. В данном примере мы можем наблюдать конкретизацию так, как при переводе идет указание на конкретное действие, т.е. словосочетание с более широким значением было заменено словосочетанием с более узким значением.

“Holler ‘nuff!” said he. – «Проси пощады!» – сказал он.

Слово **to holler**, которое обычно переводится **кричать** или **орать**, переведено на русский язык словом с более узким значением – **просить**.

Генерализация – способ перевода, при котором слово или словосочетание языка оригинала с более узким значением заменяется словом или словосочетанием переводимого языка с более широким значением.

“Siddy, I’ll lick you for that.” – «Я это тебе припомню, Сидди!»

Словосочетание **to lick somebody** переводится на русский язык, как **побить** или **поколотить**. В данном примере Н.Л. Дарузес применила прием генерализации, заменив сленгизм стилистически нейтральным словом с более широким значением.

“Say – if you give me much more of your sass I’ll take and bounce a rock off’n your head.” – «Поговори еще у меня, я тебе голову кирпичом проломлю!»

В данном примере при переводе был также применен способ генерализации. Сленгизм **sass**, имеющий такой эквивалент в русском языке, как **наглость** или **дерзость**, был передан на русский язык как **поговори еще у меня**.

“I dare you to knock it off – and anybody that’ll take a dare will suck eggs.” – «Попробуй сбей – тогда узнаешь».

Сленгизм **to suck eggs** эквивалентен словосочетанию **остаться в дураках** в русском языке. В данном случае переводчиком была использована генерализация.

Опущение – способ перевода, при котором лексически и семантически избыточные слова и словосочетания подвергаются извлечению из текста.

“By jingo! for two cents I will do it.” – «Давай два цента, отлуплю». В данном примере сленгизм **by jingo**, имеющий эквивалент в русском языке **ей-Богу**, при переводе не был отражен.

“Talk about trying to cure warts with spunk-water such a blame fool way as that!” – «Ага! Ну какой же дурак сводит так бородавки!»

Словосочетание **a blame fool** переводится на русский язык как **проклятый дурак**. **Blame** как прилагательное означает **проклятый**. В данном примере переводчиком было опущено слово **проклятый**.

“Good, – that’s a whack. What’s your name?” – «Хорошо. Как вас зовут?»

Выражение **that’s a whack** (**согласен, договорились**) при переводе было опущено.

Добавление – способ перевода, при котором происходит расширение текста оригинала, связанное с необходимостью полноты передачи его содержания.

“Hi-yi! You’re up a stump, ain’t you!” – «Ага, попался, взяли на причал».

Выражение **You’re up a stump** обычно переводится как **попасться, вляпаться**. Н.Л. Дарузес перевела данный сленгизм его эквивалентом в русском языке и при переводе также добавила выражение **взяли на причал**, которого нет в тексте оригинала.

Описательный перевод – способ перевода, при котором замена слова или словосочетания применяется для разъяснения неизвестных читателю перевода слов и понятий, которые нуждаются во внутреннем объяснении.

“I’ll give you a white alley!” – «Я тебе подарю белый с мраморными жилками!»

В этом случае переводчиком был применен описательный перевод словосочетания **white alley**. А white alley – большой белый мраморный шарик для игр.

Компенсация – способ перевода, при котором слова и словосочетания языка оригинала по той или иной причине не имеют эквивалентов в переводимом языке и не могут быть переведены его средствами; в таких случаях, чтобы компенсировать семантическую потерю, вызванную тем, что та или иная единица языка оригинала осталась непереуведенной или неполностью переведенной, переводчик передает ту же самую информацию каким-либо другим языковым средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

“So he went away; but he said he “lowed” to “lay” for that boy.” – «И он убрался, предупредив, чтоб ее сынок больше не попадался ему».

Выражение **he went away** не имеет какой-либо стилистической сниженности, но в целях компенсации ранее непереуведенных сленгизмов, переводчик отражает стилистически нейтральное словосочетание в языке оригинала с помощью сленгизма в переводимом языке – **он убрался**. Такую же ситуацию, мы можем наблюдать в следующем примере:

“All right, go ahead; start him up» – «Ладно, **валяй**; выпускай клеща».

Антонимический перевод – способ перевода, при котором происходит трансформация утвердительной конструкции в отрицательную или наоборот, сопровождается заменой одного из слов переводимого предложения языка оригинала на его антоним в переводимом языке.

“Anybody that’ll take a dare will steal sheep” – «Попробуй только, не обрадуешься».

Как мы видим, английская утвердительная конструкция передается русской отрицательной, а сленгизм **to steal sheep**, в значении **жалеть о чем-либо**, заменяется его русским синонимом **не обрадуешься**. Такая двойная «замена знака» дает в итоге то же самое значение предложения в целом.

“Take a turn round that stump with the bight of it!” – «Ну, где же у вас канат, чего копаешься?»

В данном случае происходит замена выражения **to take a turn round that stump**, означающим **пошевеливаться**, его антонимом **копаться**.

Эквивалентная лексическая замена – способ перевода, при котором происходит замена слов или словосочетаний языка оригинала эквивалентными лексическими единицами переводимого языка.

“He’s full of the Old Scratch, but laws-a-me! He’s my own dead sister’s boy, poor thing, and I ain’t got the heart to lash him, somehow”.

«Он суций чертенок, я знаю, но ведь он, бедняжка, сын моей покойной сестры, у меня как-то духу не хватает наказывать его».

Сленгизм **old scratch**, имеющий значение **дьявол**, переведен на русский язык, как **чертенок**.

By the time Ben was fagged out, Tom had traded the next chance to Billy Fisher for a kite, in good repair; and when he played out, Johnny Miller bought in for a dead rat and a string to swing it with – and so on, and so on, hour after hour.

Когда Бен выдохся, Том продал следующую очередь Билли Фишеру за подержанного бумажного змея, а когда тот устал белить, Джонни Миллер купил очередь за дохлую крысу с веревочкой, чтобы удобней было вертеть, и т. д., и т. д., час за часом.

Глагол **to fag out**, в значении **выматываться, утомляться**, переведен словом **выдохся**, и перевод является вполне адекватным и отражает его сущность.

Эквивалентные лексические замены можно наблюдать и в следующих примерах:

“Rubbage! I don’t believe it!”

– «Пустяки! Не верю!»

“Scat! you devil!”

«Брысь, проклятая!»

Таким образом, при переводе сленга в романе Марка Твена «Приключения Тома Сойера» чаще всего используются такие переводческие трансформации, как конкретизация, генерализация, опущение, дополнение, компенсация, а также эквивалентная лексическая замена. Кроме того, переводчик прибегает к описательному и антонимическому переводу.

Безусловно, сленг является сложным для перевода, поскольку обладает многогранностью и размытостью границ между его составляющими. Следует отметить, что при переводе сленгизмов в художественной литературе переводчику необходимо учитывать возрастные, социальные и индивидуальные характеристики героев и особенности языка автора. Задача переводчика усложняется тем, что ему требуется найти такие выразительные средства, которые семантически и стилистически соответствуют оригиналу и наиболее точно передают его содержание.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: Учебное пособие. 2-е изд. М.: Флинта: Наука, 2012. 376 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. 4-е изд. М., 2013. 240 с.
3. Беляева Т.М. Нестандартная лексика английского языка. 2-е изд. М.: Либроком, 2010. 136 с.
4. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. М.: МГУ, 1998. 260 с.
5. Твен М. Приключения Тома Сойера: роман / перевод с английского Н.Л. Дарузес. М.: АСТ, 2013. 318 с.
6. Хомяков В.А. Три лекции о сленге: Пособие для студентов педагогических институтов. Вологда. 1970. 62 с.
7. Partridge E. Slang today and yesterday. London, 1970. 476 p.
8. The Oxford dictionary of modern slang. Oxford: Oxford University Press, 2008. 299 p.
9. Twain M. The adventures of Tom Sawyer. Oxford: Oxford University Press Inc., 2008. 207 p.
10. Wentworth H., Flexner S.B. Dictionary of American Slang. 2nd supplemented edition. New York, Crowell, 1975. 766 p.

ПРОЯВЛЕНИЕ СТЕРЕОТИПОВ ОБ АНГЛИЧАНАХ В ИХ РЕЧЕВОЙ КОММУНИКАЦИИ (НА ПРИМЕРЕ КНИГИ КАТЕ FOX *WATCHING THE ENGLISH*)

*Халиуллина И. Х.
Поморцева Н. П.*

Данная статья посвящена лингвокультурологическому описанию английского народа на основании стереотипов о нем. Рассмотрены основные автостереотипы англичан, и дана их условная классификация. Изучено проявление некоторых автостереотипов в речевой коммуникации данного народа.

Ключевые слова: лингвокультурология; лингвокультурологический портрет; англичане; стереотип; автостереотип; речевая коммуникация.

The article is devoted to the linguocultural description of the English people based on stereotypes about them. The authors review the main English autostereotypes and give their conventional classification. They study the occurrence of some of the autostereotypes in speech communication of the English.

Key words: linguoculturology; linguocultural portrait; the English; stereotype; autostereotype; speech communication.